Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trąba do twych dziąseł!\* Jakby orzeł\*\* \*\*\* nad domem JHWH!\*\*\*\* Ponieważ przestąpili moje przymierze, przekroczyli moje Prawo!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Trąba do twych dziąseł, אֶל־חִּכְָך ׁשֹפָר : wg G: Na łono ich jak ziemia, εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ. Być może, po em.: Bóg czeka jak lwię, hbr. אֵל חֹךּכַּכְפִיר , zob. <x>290 30:18</x>; <x>350 6:9</x> oraz <x>350 5:14</x>. Całość: Bóg czeka jak lwię, JHWH jak orzeł (l. sęp) nad domem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: sęp. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:49</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>350 8:1-14</x> należałoby umieścić po 733 r. p. Chr., po wojnie syro-efraimskiej. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 31:26</x>; <x>50 32:46-47</x> [↑](#footnote-ref-6)